

— 43 —

Nork erakuts hik egin sarraskiak,
Edo khonda hik moztu zintzurak ?
Itho nahiz giristino hazia,
Bethe dituk masakrez bazterrak.

Hituela deitzen « aristokratak »,
Khendu dituk biziñ artetik ;
Egiazko katoliko perfetak
Hil baitire Jesu-Kristo gatik.

Bai Parisen, Bordelen, bai Roanen,
Nimes, Arles, Abiñon, Marzellan,
Tulon, Nantes, Renes eta Lionen,
Ichuri duk odola zurrutan.

Hustu dituk presondegia zokhoak
Sabre kolpez edo pheza-tiroz ;
Hil kharreon nekhatuik besoak,
Hasi hintzen jende galtzen ithoz.

Ihesari milek ziteyan eman,
Utziz oro, salbu choil bizia,
Nahiagoz hauzo erresuman,
Kharreatu azken miseria.

O Frantzia, zembat akusatzaile
Egun batez etzauk atherako !
Hambat martir, baihambat dohakabe
Hire kontra dituk alchatuko.

Marrasketan ditek Juye justua
Othoiztuko mendeka detzala :
« Biziaren eta funtsen gozoa
« Galdu dugu, Jauna, » diotela.

Bainan helas ! erranak deuz ez dira
Erratera nohanen aldean ;
Hemen nola bihotzak ez erdira
Jainkoaren gauzez mintzatzean ?

Zer zorigaitz (oi sakrilegioa !)
Jenden oinen azpian emana
Sakramendu guzien gainekoa
Estalirik Jesus dadukana !

Jainko baten amodio handiak,
Arimaren gozoki hazteko,
Preparatu bazko miragarriak
Esker hori du bere paguko !

O Sainduak, oi zuek, Aingeruak,
Aldareko sakramenduari
Emotzue zuen errespetuak
Behatuz han salbatzaileari.

— 44 —

Zabaldurik besoak gurutzean,
Jainko-gizon adoragarria
Hil izan duk Galbario gainean
Emaiteko gizoner bizia.

Misterio bera duk zeledratzen
Aldareko sakrifizioan,
Bainan ezduk odola han ichurtzen
Hala-nola lehenbizikoan.

Jesu-Kristok, hiltzera zohalarik,
Manatu dik erraiteko meza,
Hik ordean, Jainkoaz burlaturik,
Urratu duk haren ordenantza.

Bekhatuen karga lehargarria
Arintzeko, soinetik khentzeko,
Ordenatu zaukuk penitentzia,
Haren bidez oro barkhatzeko.

Tribunal bat hain kontsolagarria
Zertako khen, alde denaz geroz,
Ez dezakek gahait kontzientzia,
Hagina dik borthitz eta zorrotz.

Laburtzeko, bertze sakramenduak
Uzten tiat ichiltasunean;
Zazpi dituk zuzenki khondatuak
Elizaren bilkuya batean.

Igandeak bai eta bertze bestak
Kasatzeko lurraren gainetik,
Ezarri tuk heyen orde dekadak
Idokirik satanen golkhotik.

Gaichtagina, sainduen imajinak
Erre dituk edo chehakatu,
Utzi gabe bederen gurutzeak,
Gurutzeaz baikare salbatu

Agur beraz, agur, o gurutzea,
Berriz ere agur bihotzetik;
Besoetan Erregen Erregea
Atchiki duk hila guregatik !

Agur, agur, zur benedikatua,
Hire baithan diat esperantza;
Naizelarik bekhatuz kargatua,
Kontsolatzen dautak hik bihotza.

Dugun zerbait erran Jaunaren hitzaz,
Aiphatzea berech du merezi.
Benzutua harma balios huntaz,
Mundua duk bertze moldez bizi.

— 45 —

Apostolu sainduen predikuak
Zein populuk ez ditik aditu ?
Heyen oihu guziz botheretsuak
Paganoak ditik gombertitu.

Ilhumbetik haren distiadurak
Gidatu-tik argira gizonak,
Piztu ditik haren indaz bakharrak
Ehortzirik thumban zaudezenak.

Fedegaben ohiko ilhumbeak
Itzuli-tuk herriz Frantziarat ;
Predikurik ez nahiz asambleak
Zembat ez da jausten ifernurat.

Erranen daut chisman pulumpatuak,
« Mezarekin bai-tuk herri hautan
« Predikuak eta sakramenduak
« Juramentu-egin aphezetan. »

Hobe lukek, diot nik ihardesten,
Zin-eginik ez balitz batere :
Hitz ederrez hari-tuk iñoranten
Enganatzen ederkí haíere.

Ez duk aski hekien ematea
Ez badute hartako zuzena.
Zeren baita legearen haustea
Egitea debekatu dena.

Elizaren laudamena non dute
Dretchoz haren artzain izateko,
Ezen badik Elizak duda gabe
Ministroak berak hautatzeko.

Jesu-Kristok bere dizipuluak
Berak ere zitian berezi ;
Gauza bera egiteko
Elizari halaber tik utzi.

Manamendu guziz premiazkoa,
Artzain ona zein den jakiteko,
Bai-etare zein den artzain gaichtoa,
Utzidik hau hari behatzeko.

Nork ezagut zein den egiazkoa.
Ez badauku Elizak erraten ?
Haina choila duk konfianzazkoa
Zeina baitik berak aprobatzen.

Bordan sartzen ez direnak athetik
Jesu-Kristok deizen-tik ohoinak.
Ardi larruz bizkarrak estalirik,
Barnez dire otsorik beltzenak.

Bordaz, hemen, Eliza duk aditzen,
Athe hortaz haren erregelak.
Erregelan han ez direnak sartzen
Dituk ñaphur, ez artzain leyatak.

Notari bat ez bada karguratzen
Estatuko legen arabera,
Haren lana deus ezduk zerbitzatzen.
Erretoraz diot gauza bera.

Elizaren phartez izendatua,
Haren manuz egorria gero
Hedatzera Jaunaren hitz saindua,
Hurache duk Jaunaren ministro.

Ez ordean zin-eginik elizan
Bortchaz sarthu diren malurusak,
Asambleak emanik bere plazan,
Dituk arren artzain errebesak.

Zer suyetak ! eginik juramenta,
Abiatu dituk ezkontzera,
Chede hori zitean begiztatu
Zohazila zinen egoztera.

Oi Frantzia horra hire aphezak !
Nola ez haiz hetaz ahalkatzen ?
Obretarik zer diren ikus-ezak.
Berant dituk, berant ezagutzen.

Hemen dio intrusen alde denak :
« Gaichto dena beretzat duk gaichto,
» Ez ene gain egin bertzen hobenak :
» Aphezenak, aphezen khonduko ! »

Egia duk partikularraz hori,
Beraz choilki artha dadukanaz ;
Ez ordean jarririk aintzindari
Bertzez ere kargatua denaz.

Apheza duk, oi, gizon publikoa,
Elizaren nombrean egina,
Bere meza eta ofizioa
Fidelentzat erraten-tuena.

Hik segitzen dukanak gisa hortan
Hire phartez dik othoitz egiten ;
Jainkoaren aldare sainduetan
Ararteko hura duk ematen.

Horren gatik, hirekin juntatzeko
Erraten dik : *Dominus vobiscum*.
Hik ordainez : *Et cum spiritu tuo*.
Miletan duk hori mezetan entzun.

— 47 —

Higanauta denean ministroa,
Lutherano edo Kalbinista,
Populoa duk lege berekoa
Baldin hari jarraikitzen bada.

Chismatiko baitire zin-eginak,
Hain aintzina dire chismatiko
Zin-eginen ondotik dabiltzanak.
Gidatuak gidak bezalako.

Berriz arren erran ez dezakala
Juramentu-eginen gaizkian
Hik parterik batere ez dukala,
Nahiz heyen mezetan habilan.

Bekhatuen absoluzioneaz
Bekhatuan haukate lothua,
Ezkontzaren benedizioneaz
Sakramendu huntaz gabetua.

Zorthe triste, zorthe latzgarria,
Biziaren orde herioa !
Damnatzeko choilki dadin balia
Salbatzeko erremedioa !

Itzul hadi, itzul, bekhatorea
Dembora duk hartzeko errege ;
Besarka zak errelijionea,
Deskantsurik ez duk hura gabe.

Eskas dituk erran diren bi gauzak
Aldarea, tronua halaber ;
Hek utzirik jin dituk hire gaitzak,
Hek hartuz joanen dituk laster.

Eman nahiz deputatu abilak
Gauzak oro gaineke herrunkan
Temporalak bai izpiritualak,
Ezarri-tuk guziak errekan.

Ezen ez duk orai aments ikusten
Hire diru-biltzaile galantak
Harrapaka hari zaizkala jaten
Iretsirik aphezen errentak.

Zirauteno elizen onthasunek,
Zerga guti huen pagatzeko ;
Iretsirik hek oro, kargudunek
Thailaz ungi haute zaphatuko.

Asamblea nausi duk zuzen gabe ;
Khen-ezak khen, manatu dik aski.
Erregeren anaya duk errege,
Hari behar hatzayo jarraiki.

Erregebat hobe duk hainitz baino ;
Bat eman dauk Jainkoak bakharririk.
Zaspi ehun, bai eta gehiago,
Zertako-tuk, bat frango delarik.

Imposible bezala duk guziak
Nombre hortan onak izan ditén.
Zer ! guziak ?... miraculuz erdiak
Dituk gizon prestu gerthaturen.

Ez-tuk falta tropan nahastariak,
Injustuak edo krudel hutsak.
Handik dituk heltzen gaichtakeriak,
Egiten-tuk ondikoz frogantzak !

Erregebat buruzagi zenean,
Bazen bake, bazen libertate.
Orai ez duk bizia segurean,
Ez haiz hire onthasumen jabe.

Bil-etzak bil aphez katolikoak,
Botatuak hitaz Frantziatik ;
Aspaldian ezen chismatikoak
Bereziak dituk Elizatik.

Eman-etzak aphezteko moyenak,
Bai errentak amentz bizitzeko ;
Nihork ez dik ezkolatzeko lana
Hartu nahi deus ez izateko.

Idek-etzak hortako berehala
Kolejio seminarioak ;
Akhabo-tuk sekulakotz bertzela
Elizaren erremedioak.

Eginen duk orai plazer dukana.
Heriotik ez duk eskapurik :
Ah ! orduan, orduan dukek pena
Hire faltaz arima galdurik.

Ez dezakek egin salbamendurik
Elizaren galtzarrean baizen :
Juya-ebak hire baithan sarthurik,
Haren ume leyal othe haizen.

Othoizten haut eta errekeritzen
Pentsatzeaz eternitatean ;
Azken finak bahitu meditatzen,
Ez hinteke bizi gaizkipean.

Sarri ez-hau hire libertateak
Libratuko Jaunaren eskutik ;
Ifernuan behar-tuk azoteak,
Kombertitzen ez-bahaiz gogotik.

— 49 —

Ez ofentsa, Giristino fidela,
Ez naiz zuri mintzo bertsu hautan;
Aithortzen dut hobenik ez-duzula
Frantziako berritzapenetan.

Ah ! badakit zembat duzun sofritzen
Gaichtaginez hor sethiatua;
Otso gosek bildots bat inguratzen
Duten gisan, etsayez herstua.

Aingeruen janhari sakratua
Presentean ezin errezibi;
Elizaren laguntzez gabetua,
Othoitzean behar zare bizi.

Orhoit zaite Jainkoak ez-duela
Permetitzen sobra tentamendu
Arimari arriba dakiola;
Flaco dena berak borthisten du.

Duzun bihotz frogantzako demboran !
Aitak ditu gaztigatzen haurrak;
Ez-da jarri sekulakotz koleran,
Entzunen-tu hekien nigarrak.

Zaude beraz fermu zure fedean
Ikusten du Jaunak zertan zaren
Ibil zaite zuzen haren legean
Bide hortaz zare salbaturen.

La Révolution Française (1).

« O France, o chère France ! où es-tu ? Parle, parle, infortunée nation ; je souffre de tes malheurs.

Exilé par toi, je ne t'en veux pas. Le cœur plein d'amour, je me fonds de pleurs pour toi.

Tu seras toujours mon pays, parce que dès mon berceau tu m'as nourri. Que je meure plutôt que de t'oublier !

Dis-moi, quel est ton sort depuis que tu as abandonné les anciennes lois. Quel profit as-tu des nouvelles ; dis-le, ô malheureuse !

Mais, hélas ! il n'y a de lois ni nouvelles ni anciennes à ton goût. Reniée par tous, te voilà plus malheureuse que les payens.

Tu admetts le divorce, et un nouveau mariage (adultère). C'est la loi de la bête, c'est suivre les mêmes passions.

Pour savoir qui te condamne, ouvre l'Évangile ; Jésus-Christ t'y apprendra les conditions du légitime divorce (séparation de corps).

(1) Ce chant fut composé par un prêtre émigré ; il est postérieur à la mort de Louis XVI, qu'il mentionne. L'auteur semble appartenir au dialecte d'Espelette, mais il était familiarisé avec le dialecte du canton de St-Jean-de-Luz.

Tu as perdu la jeunesse par la débauche, en la plongeant dans le vice. La méchanceté (vice) est montée en abaissant la vertu.

Malgré cela, tu es sans scrupule pour violer tous les commandements ; sans aucune crainte de Dieu, qu'est-ce qui te préservera du péché ?

Egarée par la Révolution, tu as tout bouleversé ; la force a fabriqué tes lois en mettant de côté le droit.

Tes chefs sont *Cartouche* et *Mandrin*, tu es habile à voler ; tu n'as point épargné l'Eglise, tu t'es engraisée du bien d'autrui.

Tu es digne du sort de *Balthasar* pour avoir enlevé jusqu'aux vases sacrés ; tu as indignement profané les églises, en en faisant des dépôts de foin et de paille.

O sacrilège, tel est l'état où tu as mis la demeure du Seigneur ! ô cruelle, tu as plongé ses ministres dans les angoisses.

Pour ceux qui ne désertent pas la France, la prison, puis la guillotine ; pour ceux qui la fuient, la confiscation de leurs biens.

Tu as détroussé le riche, effrayé par le bruit de tes armes, en lui demandant la bourse ou la vie, et en lui enlevant souvent les deux.

Ainsi, tu as fait ta fortune en extorquant à chacun le sien ; ce n'est point ce que commande la justice, qui ordonne la restitution.

Si, en obéissant à l'Assemblée (nationale), tu gagnais le monde, quel profit auras-tu, si pour un morceau de terre tu perds ton âme ?

Tu ne peux nier que tu sois aussi impie qu'aveugle ; par tes œuvres et paroles tu prouves que tu n'as pas la foi.

Tu crois à peine que Dieu est au ciel au-dessus de tous ; tu ne crois plus que les rois sur la terre soient à son image.

Tu veux les assassiner tous comme Louis, bien que dans les saintes Ecritures il soit dit : Dieu a fait les rois, quand il a dit : *Per me reges regnant*. (C'est par moi que les rois règnent).

Pour notre paix et notre bonheur, Il les a placés souverains sur la terre ; ainsi dans notre corps la tête commande aux membres.

Quelle douleur, hélas ! quel malheur, que le plus sage des rois meure comme le plus infâme des hommes, par les mains du bourreau !

Parce qu'il avait la foi, tu as condamné l'innocent ; le ciel lui a donné la couronne du martyre, parce que, avec résignation, il a subi le supplice.

Oh ! oui, quelle chose horrible, de voir la tête sacrée du roi séparée de son corps et baignant dans le sang !

Cœurs endurcis, cœurs d'acier, vous ne vous êtes pas attendris ! La reine, son auguste épouse, aura le même sort !

Plaise à Dieu, qu'il n'en soit pas ainsi pour toute la famille. Combien je m'attriste pour elle, si la Providence ne nous réserve pas pour roi le Dauphin !

Jeune prince, charmant enfant, fils unique, le bien aimé de votre père, avec quelle cruauté on vous a donné par le poison le coup de la mort.

O Dieu, vos desseins sont élevés et impénétrables ! L'homme a renversé ceux que vous aviez élevés sur le trône.

On prétendait châtier le roi selon qu'il le méritait ; mais ce crime est tel que le Seigneur se le réserve.

O France, ô France cruelle ! qu'est-ce qui t'a rendue si barbare ? En perdant la religion, tu es devenue sanguinaire.

Nos ancêtres pour l'établir endurèrent tout ; toi, pour la détruire, tu as versé des torrents de sang.

Qui dira tes ravages, qui comptera les têtes que tu as fait tomber ? Voulant étouffer la semence des chrétiens, tu as tout couvert de tes massacres.

Ceux que tu appellais *aristocrates*, tu les a enlevés du milieu des vivants ; vrais catholiques, ils sont morts pour Jésus-Christ.

Oui, à Paris, Bordeaux, Rouen, Nîmes, Arles, Avignon, Marseille, Toulon, Nantes, Rennes et Lyon, tu as fait couler des torrents de sang.

Tu as vidé tes prisons à coups de sabre et de canon ; lassée d'immoler les victimes, tu t'es mis à les noyer.

Mille s'enfuirent en quittant tout pour avoir la vie sauve, préférant souffrir la misère dans une nation voisine.

O France, que d'accusateurs t'apparaîtront un jour ! Beaucoup de martyrs, beaucoup d'infortunés s'élèveront contre toi.

En gémissant, ils demanderont au juste juge vengeance, en s'écriant : « Nous avons perdu la vie et nos biens ».

Mais hélas ! tout cela n'est rien en comparaison de ce que je vais dire ; comment les cœurs ne se déchireront-ils pas en entendant parler des choses saintes ?

Quelle horreur ! ô sacrilège ! le plus auguste des sacrements, celui qui contient Jésus, a été foulé aux pieds !

Le Dieu, qui dans son amour immense a préparé ce banquet pour nourrir les âmes, méritait-il de telles actions de grâce !

O Saints, ô vous, Anges, rendez vos hommages au Saint-Sacrement de l'autel, en y voyant le Dieu-Sauveur !

Les bras étendus sur la croix, l'adorable Dieu-Homme est mort sur le Calvaire pour le salut des hommes.

Le même mystère se célèbre au saint sacrifice de l'autel, quoique le sang n'y coule pas comme au premier.

Jésus-Christ avant, de mourir, a commandé de célébrer la messe ; mais toi, en te moquant de ton Dieu, tu as déchiré sa loi.

Pour alléger, détruire le fardeau écrasant de nos péchés, il nous ordonna la pénitence, pour mériter par là le pardon de nos fautes.

Un tribunal si consolant, pourquoi l'enlever, puisqu'il est en notre faveur? Tu ne peux vaincre la conscience, sa dent est trop aigue et trop cruelle.

Pour abrégér, je ne parle pas des autres sacrements. Ils sont au nombre de sept bien comptés dans un concile de l'Eglise.

Voulant détruire les dimanches et fêtes, tu as établi les décadis tirés du cœur de Satan.

Cruelle, tu as brûlé ou anéanti les images des saints, sans même épargner la Croix, l'instrument de notre salut.

Salut donc, salut de cœur, ô Croix! Tu as porté dans tes bras le Roi des Rois mort pour nous!

Salut, bois sacré, tu es mon espérance; bien que chargé de péchés, tu consoles mon cœur!

Disons un mot de la parole de Dieu; elle mérite mention spéciale; le monde, vaincu par cette sainte arme, mène une vie nouvelle.

Quel peuple n'a pas entendu la parole des apôtres? Leur voix puissante convertit le monde payen.

L'éclat de sa lumière a tiré les hommes des ténèbres; sa puissance seule a ressuscité ceux qui étaient ensevelis dans les ténèbres.

Les mêmes ténèbres qu'autrefois ont de nouveau couvert la France. L'Assemblée (nationale) n'admet plus la prédication de l'Evangile. Combien ne descendent pas en enfer!

Quiconque est plongé dans le schisme me dira: « Avec les prêtres assermentés, il y a dans ce pays la messe, les sacrements et la parole de Dieu. »

Je réponds: « Mieux serait qu'il n'y eut aucun prêtre assermenté; avec des paroles flatteuses ils trompent pas mal d'ignorants.

Il ne suffit pas de donner (les sacrements, etc.), si on n'a pas le droit de les donner; c'est violer la loi que de faire ce qui est défendu.

Où ont-ils l'approbation de l'Eglise pour être ses ministres? l'Eglise a le droit — à ne pas en douter — de choisir ses ministres.

Jésus-Christ lui-même choisit ses disciples, il a donné le même droit à son Eglise.

Commandement des plus importants, Il confia à son autorité de déclarer qui est bon et mauvais pasteur.

Qui saura qui est vrai pasteur, si l'Eglise ne le dit pas? Celui-là est digne de confiance qui a l'approbation de l'Eglise.

Jésus-Christ déclare voleur qui n'entre pas par la porte dans la bergerie; couverts de peaux de brebis, ils sont en effet à l'intérieur les plus noirs des loups.

La bergerie signifie l'Eglise et la porte, ses règles. Qui n'y entre pas selon les règles est voleur et non vrai pasteur.

Le notaire, qui n'entre pas en charge selon les lois de la nation, ne peut faire travail valable; il en est de même du curé.

Qui est nommé par l'Eglise et envoyé par elle pour prêcher la parole de Dieu, celui-là est ministre de Dieu.

Mais non ceux qui, après s'être assermentés, se sont introduits de force dans l'Eglise. Placés par l'assemblée, pour son compte, ils sont ses pasteurs; mais pasteurs rebelles à l'Eglise.

Quels sujets ! après s'être assermentés, ils ont voulu se marier; telles étaient leurs visées quand ils se prêtaient au serment.

O France, voilà tes prêtres ! comment n'en rougis-tu pas ! apprends à les connaître d'après leurs œuvres. Que tu tardes à les connaître !

Voici un partisan des intrus qui dit : « Qui est mauvais, l'est pour lui-même : ne m'accusez pas des fautes d'autrui : les fautes des prêtres regardent les prêtres ! »

Cela est vrai du particulier dont tu as charge ; mais non de celui qui préposé, comme chef, est chargé des autres.

Le prêtre est un homme public ; devenu organe de l'Eglise, il dit la messe et l'office pour les fidèles et en leur nom.

Celui, que tu suis comme tel, prie pour toi ; tu l'établis pour ton protecteur aux pieds des autels.

C'est pourquoi, afin de s'identifier avec toi, il dit : *Dominus vobiscum* (Que le Seigneur soit avec toi) et tu lui réponds : *Et cum spiritu tuo* (et aussi avec ton esprit). Tu l'entends dire mille fois à la messe.

Quand le ministre est luthérien ou calviniste, le peuple qui le suit est de la même croyance.

Comme les assermentés sont schismatiques, ceux qui les suivent ne le sont pas moins, les dirigés à l'*instar* des directeurs.

Ne dis donc pas que, en entendant les messes des assermentés, tu ne participes pas à leur faute.

En te donnant l'absolution, ils ne te délivrent pas du péché. La bénédiction du mariage reçue d'eux, te laisse sans sacrement.

Triste sort, sort lamentable, la mort à la place de la vie ! Qu'un remède de salut serve seulement à la damnation !

Reviens, reviens pécheur, il est temps de prendre un roi ; retourne à la religion, sans elle il n'y a point de calme.

Il te manque ces deux choses, l'autel et le trône ; leur abandon est cause de tes malheurs, en les reprenant, vite ils disparaîtront.

Voulant te donner des députés habiles, et régler au mieux les choses spirituelles et temporelles, tu as tout mis en ruine.

Ne vois-tu pas au moins que tes ramasseurs d'argent te dévorent avec rapacité, après avoir absorbé les revenus ecclésiastiques.

Tant que durèrent ces biens (ecclésiastiques) tu payais peu d'impôts ; après les avoir dévorés, tes chefs te chargeront bien de tailles.

L'assemblée est devenue souveraine contre tout droit ; mets-la de côté, elle a commandé assez. Le frère du roi est ton maître, c'est à lui qu'il faut obéir.

Un seul roi est préférable à plusieurs ; Dieu t'en donna un seul. Pourquoi en as-tu sept cents et au delà, quand un seul te suffit ?

Il est impossible que dans ce nombre tous soient honnêtes, que dis-je tous ? C'est un miracle, si la moitié est sage.

Dans le nombre, il ne manque pas de brouillons, d'injustes, de cruels ; de là te viennent tes maux. Oh ! que tu en fais l'expérience !

Quand un roi était le maître, il y avait la paix, la liberté ; aujourd'hui, tu as perdu tes biens et ta vie est en péril.

Ramène, ramène les prêtres catholiques exilés par toi ; car il y a longtemps que les schismatiques sont réprouvés par l'Eglise.

Fournis les moyens de faire des prêtres, qu'ils aient au moins de quoi vivre. Nul n'assume la tâche d'instruire sans salaire.

Pour cela, ouvre de suite les collèges et les séminaires ; autrement, c'en est fait des ressources de l'Eglise.

Et maintenant, tu feras ce que tu voudras ; tu n'échapperas pas à la mort ; oh ! alors, alors, tu pleureras de périr par ta faute.

Tu ne saurais te sauver que dans le giron de l'Eglise : rentrant en toi-même, considère si tu es son enfant fidèle.

Je te prie et supplie, pense à l'éternité ; si tu méditais les fins dernières, tu ne vivrais pas dans le mal.

Bientôt ta (prétendue) liberté ne te délivrera pas des mains du Seigneur ; si tu ne te convertis sincèrement, tu subiras les supplices de l'enfer.

Chrétiens fidèles, ne vous offensez pas, je ne parle pas de vous dans ces vers ; j'avoue que vous n'êtes pas coupables des nouveautés de la France.

Ah ! je n'ignore pas combien, poursuivis par les méchants, assaillis par vos ennemis, comme un agneau par des loups voraces, vous souffrez.

Privés de l'aliment sacré des anges, sans les secours de l'Eglise, il vous faut vivre de prières.

Rappelez-vous que Dieu ne permet pas des épreuves au-dessus de nos forces. Le faible, il le fortifie lui-même.

Ayez courage durant le temps de votre épreuve ! Le père châtie ses enfants ; il n'est pas en colère pour toujours. Il a entendu leurs pleurs.

Soyez donc inébranlables dans votre foi, Dieu voit à quoi vous êtes réduits ; mourez dans l'accomplissement de sa sainte loi ; c'est la voie de votre salut. »

VII

Sarako martira, Madalena Larralde, hamabortz urteko neskatcha.

Duela ehun bat urthe, goibel zagon Frantzia,
Herraustera zaramaten jende Cristau guzia
Eskual herrian arrotzak hari ziren gogotik;
Bainan Eskualduna tieso... hemen ikus frogatik.

Berratik eta Sarara, *Madalena Larralde*,
Belchareneko alaba, heldu da etche alde;
Lixuniako errekan jadanik da sartua,
Uso churi, uso gazte, doi doia lumatua.

Pineten soldadu tzarrak, kukuturik sasian,
Belatch usoz gosetuak, erne daude guardian,
Madalena gaichoari zaizko betan oldartzen,
Beren aztapar zorrotzez lau aldetarik lotzen.

— « Espainiako lurretan, diote neskatchari,
« Zeren ondotik habilan, dena den aithor guri. »
— « Kofesatzen naiz izatu Berrako komentuan,
« Jainkoa gabe gozorik ez baitut nik munduan. »

— « Neskatcha dohakabea, ichil zan aithor hori;
« Chahu haiz heltzen bazaio *Pinet* jeneralari.
« Hoin gaztedanik hiltzea damu zaikun osoki :
« Erran hor hindabilala norbeit nahiz ikusi.

— « Gezurra litake hori; ez da haizu gezurrik;
« Hilik ere, erranen dut hala dena garbirik.
« Berran kofesatua naiz, horra zer den egia;
« Ez dut horren aithortzeko aphalduren begia. »

Loturik badaramate, iduri gachtagina,
Sarako *Pineten* gana Larralde Madalena,
« Zerk habilka, enuchenta, gure legez trufatzen? »
— « Berraraino naiz izatu frailetan kofesatzen. »

Pinetek zuen anaia Donibane hirian,
Hura zen han buruzagi tribunale gorrian;
Hari dio berehala Madalena igortzen,
Otso gaitzaren ahora bildotcha du bidaltzen.

Saratik Donibanera, soldaduek burlaka
Badabilkate gaichoa chizpa-zurekin joka.
« Oihu egin zan, ergela : Biba nazionea. »
Madalena aldiz beti : Bib' erlisionea. »

Zaluki zuen *Pinetek* hauzi hori churitu,
Lephoa moztuz hiltzera neskatcha kondenatu;
Bainan hortaz Madalena ez batere tantitu :
Bihotza garbi duena zerk behar du izitu?

Phestara bezala doha *guillotinari* buruz,
Bertze guziak nigarrez, hura gozoki kantuz;
Begiak zerura beha, dio : *Salve Regina*,
Bidera dohakon deituz Martiren Erregina.

Madalena Saratarra, igan zare zerura,
Egia betikoaren betikotz goatzera :
Dezagun zurekin ikas egiaren maitatzen,
Denetan, zer nahi gerta, gezurretik beiratzen (1).

La martyre de Sare, Madeleine Larralde, jeune fille de quinze ans.

Il y a quelque cent ans, sombre était la France. On menait à la mort tout le peuple chrétien. Dans le pays basque, les étrangers s'en donnaient à cœur joie. Mais le basque est ferme, en voici la preuve.

De Véra à Sare, Madeleine Larralde, la fille de chez *Belcha*, s'en venait du côté de la maison ; elle était déjà entrée dans la gorge de *Lizunia* : la blanche et jeune colombe à peine emplumée.

Les cruels soldats de Pinet, cachés dans le fourré, oiseaux de proie, avides de colombes, montent la garde attentivement. Ils se précipitent ensemble sur la pauvre Madeleine et la saisissent de toutes parts de leurs griffes aigües.

« Dans la terre d'Espagne, disent-ils, à la jeune fille, après quoi allais-tu, avoue-nous le sans détour. » — « J'ai été me confesser au couvent de Véra, car sans Dieu, je n'éprouve pas de joie en ce monde. »

« Malheureuse enfant, tais cet aveu : tu es perdue si le général Pinet l'apprend. Te voir mourir si jeune nous fait de la peine : dis que tu allais par là voulant voir quelqu'un. »

Ce serait mentir cela, et mentir n'est pas permis ; dussé-je mourir, je dirai la vérité telle qu'elle est : je me suis confessée à Véra, telle est la vérité. Pour l'avouer, je n'ai pas à baisser les yeux.

On l'emmène liée, comme un malfaiteur, à Pinet de Sare, elle, Madeleine Larralde. « Qu'as-tu donc, folle, à te moquer de nos lois ? » — « J'ai été jusqu'à Véra me confesser chez les moines. »

Pinet avait un frère dans la ville de St-Jean-de-Luz (2), qui y

(1) Cette pièce de vers est la meilleure de celles qui ont été envoyées, sur le même sujet, au concours de poésie basque ouvert par M. Antoine d'Abbadie, à St-Jean-de-Luz, en 1894. Elle est signée *Baigurako bi-Artzain* ; sous ce pseudonyme se dérobent les noms de deux de nos bons confrères tout voisins de la montagne de *Baigura*.

(2) Le quartier-général de l'armée des Pyrénées-Occid., où restaient Pinet et consorts, était à *Belchanea*, (entre Ciboure et Urrugne) aujourd'hui propriété de M. Ch. Petit, conseiller à la Cour de Cassation. C'est de là que sont datés plusieurs arrêtés sanguinaires. Celui qui condamnait Madeleine Larralde était daté de St-Sébastien et non de St-Jean-de-Luz. Nos excellents poètes ont commis quelques inexactitudes historiques ; nous les redressons dans notre travail. (Voir les *Etudes*, N° d'Août 1894, p. 378).

était président du tribunal rouge. C'est à lui qu'aussitôt il envoie Madeleine, comme un agneau à la gueule du loup affamé.

Sur la route de St-Jean, les soldats la maltraitent, la malheureuse, et la frappent à coups de crosse de fusil. « Crie donc, sottise : « Vive la nation ! » Et Madeleine toujours [répond par] : « Vive la Religion ! »

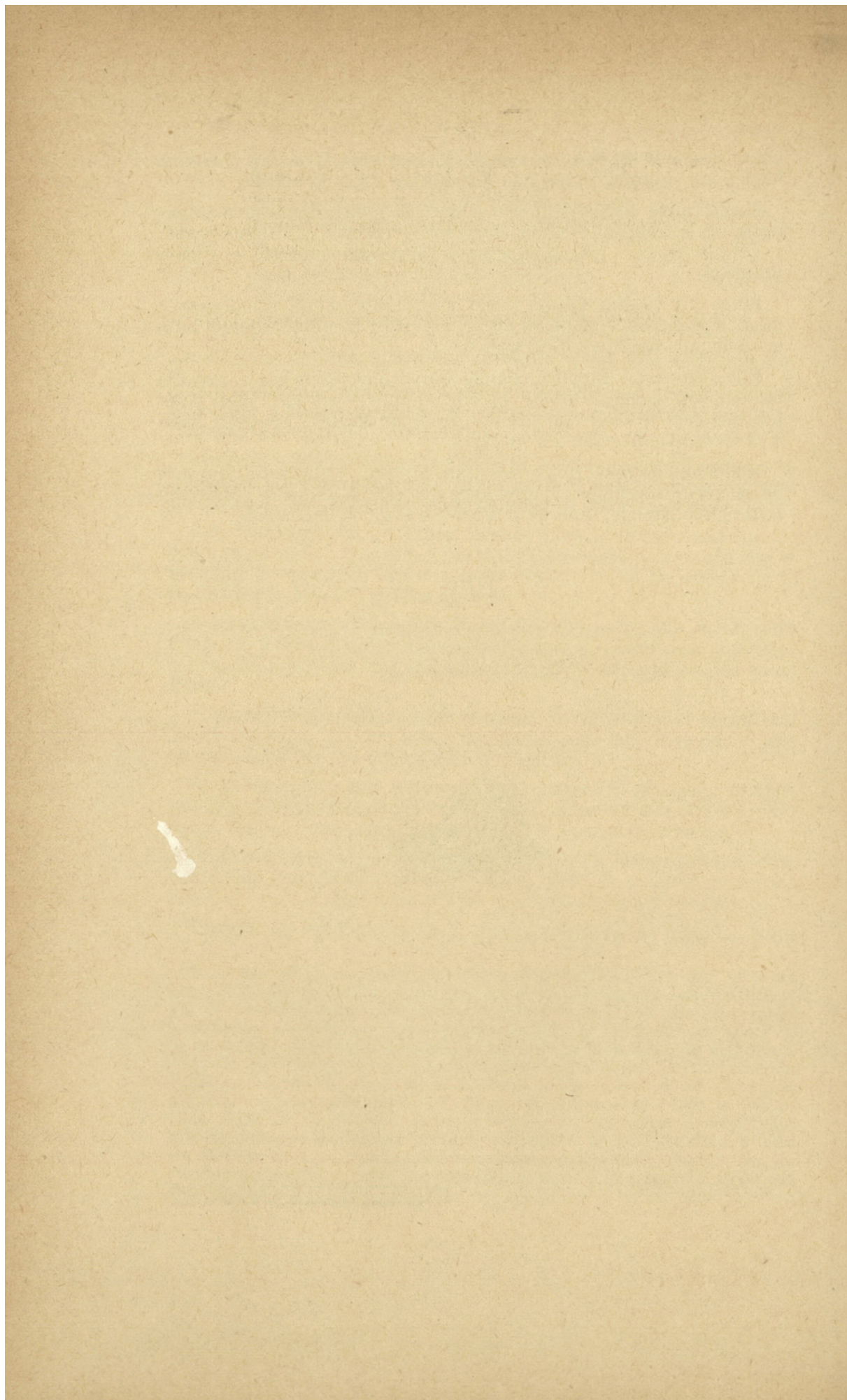
Pinet eut bientôt fait de juger cette cause, et de condamner à mort la jeune fille. Madeleine n'en est point troublée : quand on a le cœur pur, pourquoi s'effrayer ?

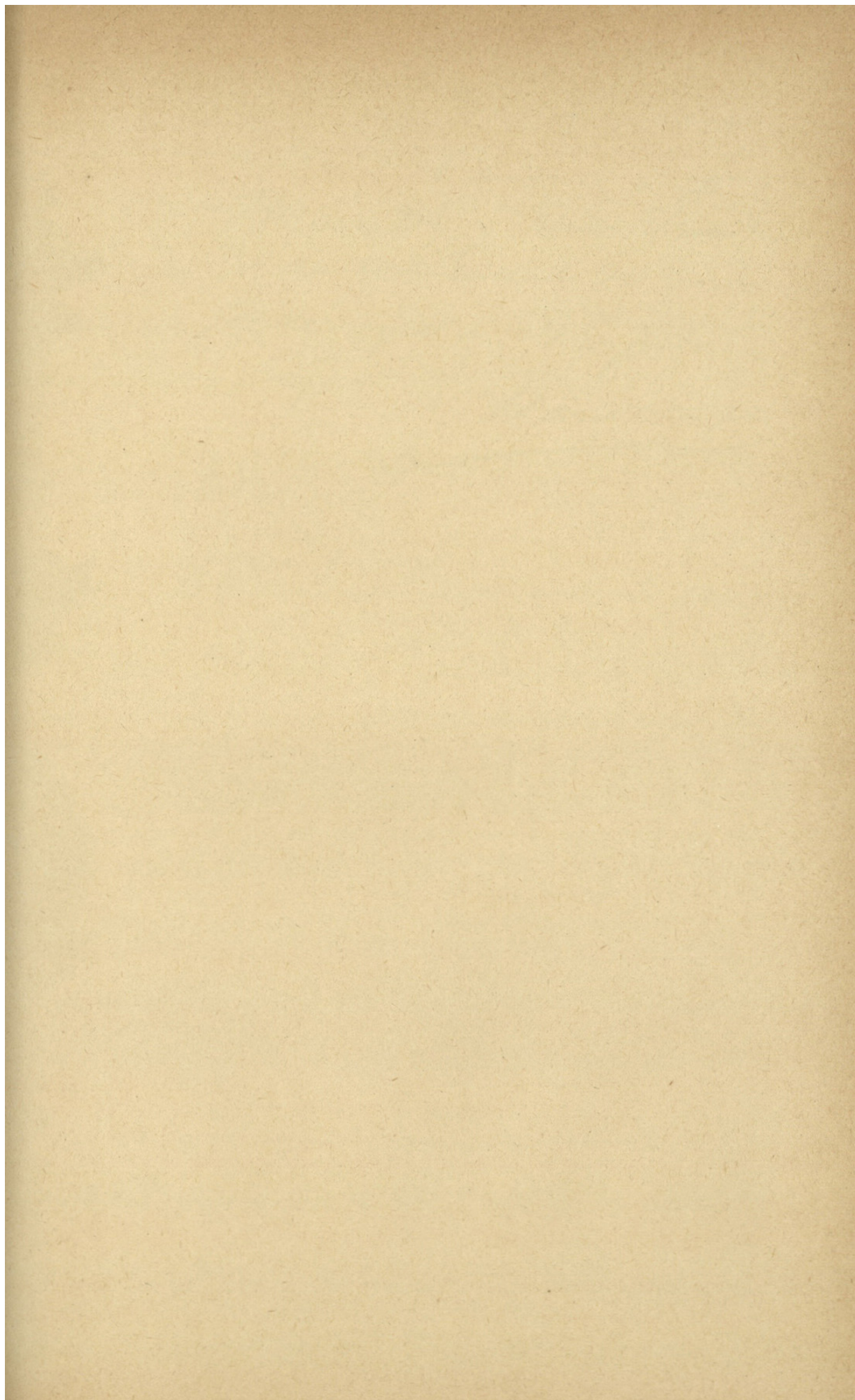
Elle s'en va au supplice comme à une fête : tous les assistants fondent en larmes, tandis qu'elle chante avec joie. Les yeux tournés vers le Ciel, elle entonne le *Salve Regina*, appelant ainsi à sa rencontre la reine des martyrs.

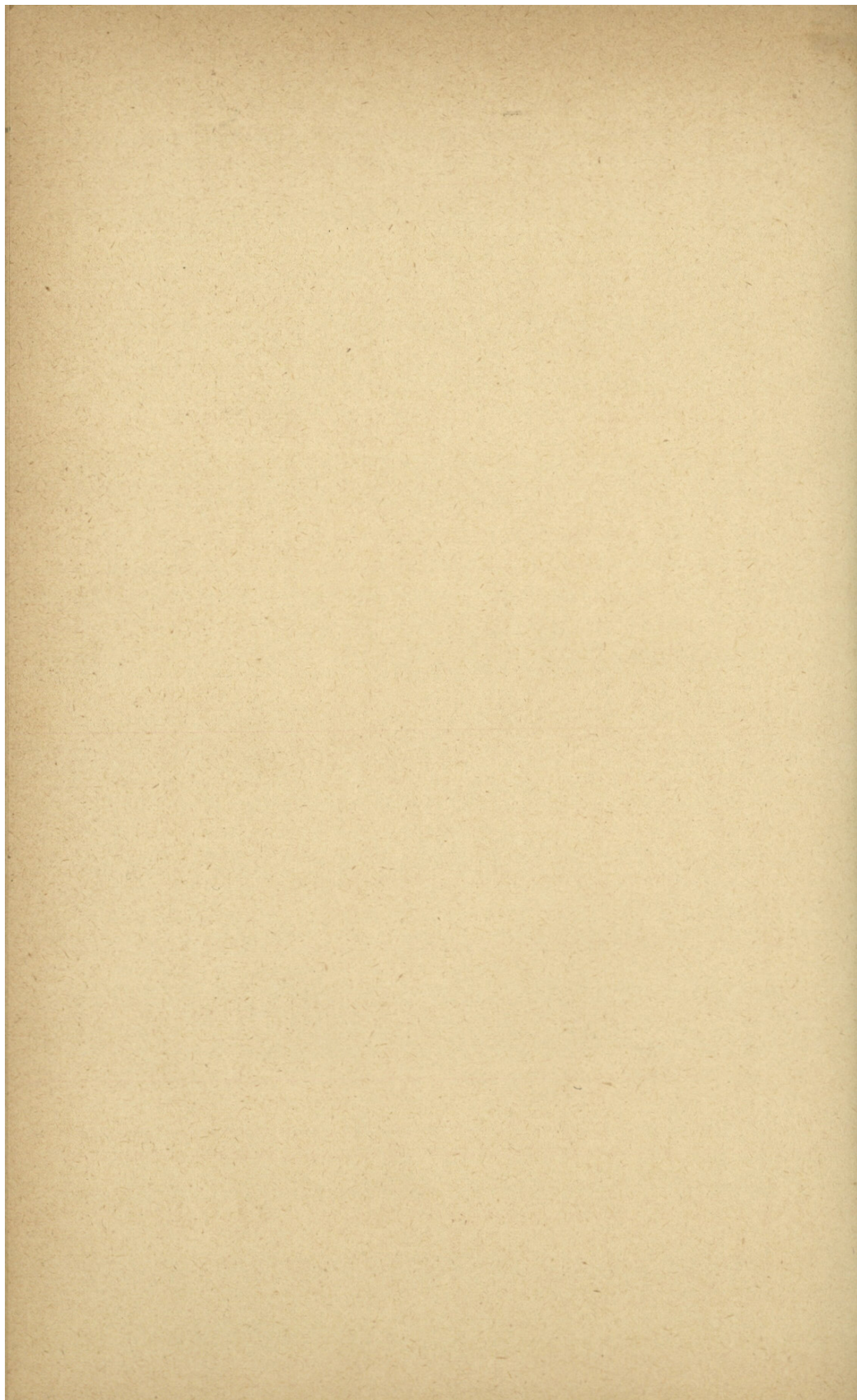
Madeleine de Sare, vous êtes allée au Ciel, jouir pour toujours de la vérité éternelle ; apprenons avec vous à aimer la vérité ; en toute circonstance, quoi qu'il arrive, à éviter le mensonge.

FIN.









Un témoignage de respectueuse
amitié de l'auteur à M^r
Murra De y S^{int}. Président
de la commission de monuments
historiques, à Tampelone

Haristoy ptu





